

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT
BIÊN DỊCH TIẾNG HÀN NÂNG CAO
Mã học phần: KAT33021 – Số tín chỉ: 03
Dùng cho ngành: Ngoại Ngữ
Điều kiện tiên quyết: Tổng hợp tiếng Hàn 4
Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến
Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Học phần trang bị cho người học kỹ năng biên dịch ở mức độ thành thực và chuyên nghiệp cần thiết cho dịch báo chí và truyện ngắn/dài. Ngoài ra, học phần rèn luyện các kỹ năng dịch văn bản thông qua các bài tập thực hành về các chủ đề: giáo dục, môi trường xã hội, khoa học công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch. Kết thúc học phần, sinh viên có thể biên dịch Hàn - Việt, Việt - Hàn trôi chảy và chính xác các chủ đề trên. Học phần góp phần đáp ứng chuẩn đầu ra A2, B1, B2, C1, và C2 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh, chuyên ngành Anh-Hàn.

Sau khi kết thúc khóa học, sinh viên có khả năng:

- Tích lũy kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt biên dịch;
- Thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.
- Lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

2. Các chữ viết tắt: Không

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Hiểu các kỹ thuật và chiến lược xử lý từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong biên dịch các thể loại văn bản khác nhau.
a2	Ứng dụng được các phương pháp dịch vào dịch các thể loại văn bản khác nhau.
b1	Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học
c1	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

4.1. Giáo trình

Nghiêm Thị Thu Hương (2016) Luyện tập nâng cao năng lực Hàn-Việt. Đại học Hà Nội

4.2. Tài liệu tham khảo

<https://www.tienghanquoc.pro.vn/cong-thong-tin-tu-hoc-tieng-han/PMV53-c3-e25/dich-viet-han-cao-cap-1-chuyen-de-kt-xh-chung-.html>

Chantler, A & Dente, C. (2009). *Translation Practice through language to culture*. Rodopi B.V., Amsterdam - New York, NY

Duff, A. (1990). *Resources book for teacher*. Oxford: OUP

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

- Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác
- Đọc hiểu và chuyên ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau nâng cao
- Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh
- Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp
- Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài
- Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	Hoạt động học tập của người học				Chuẩn đầu ra
	Trên lớp	ST	Tự học	SG	
Introduction to Translation Practice	- Các mệnh đề trong câu phức - Lựa chọn từ, trật tự từ trong câu - Chức năng ngôn ngữ của các cụm từ - Ngữ pháp trong dịch thuật	2	Tổng hợp kiến thức ngữ pháp về từ, cụm từ, mệnh đề, câu	8	a1; a2; b1; c1
Unit 1: Dịch tin tức	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch tin chính trị	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin chính trị; cách thức dịch bản tin chính trị; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong bản dịch	20	a1; a2; b1; c1
Unit 2: Dịch tin tức	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch tin kinh tế xã hội	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin kinh tế-xã hội; cách thức dịch bản tin kinh tế-xã hội; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch bản tin kinh tế-xã hội	20	a1; a2; b1; c1
Unit 3: Dịch tin tức	Dịch tin về môi trường và công nghệ	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin môi trường và công nghệ; cách thức dịch bản tin môi trường và công nghệ; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch bản tin môi trường và công nghệ	20	a1; a2; b1; c1
Unit 4: Dịch văn học	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch văn xuôi	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn học; Thảo luận về cách thức dịch văn xuôi; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch văn xuôi	20	a1; a2; b1; c1
Unit 5: Dịch văn học	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch thơ	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn học; Thảo luận về cách thức dịch thơ;	20	a1; a2; b1; c1

			Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch thơ		
Unit 6: Dịch văn bản chuyên ngành	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch văn bản khoa học kỹ thuật	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản khoa học kỹ thuật; Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản khoa học kỹ thuật; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản khoa học kỹ thuật	20	a1; a2; b1; c1
Unit 7: Dịch văn bản chuyên ngành	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch thư tín thương mại 1	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản thư tín thương mại; Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản thư tín thương mại; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản thư tín thương mại	20	a1; a2; b1; c1
Unit 8: Dịch văn bản chuyên ngành	Luyện tập kỹ thuật; từ vựng và cấu trúc ngữ pháp về Dịch thư tín thương mại 2	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản thư tín thương mại; Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản thư tín thương mại; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản thư tín thương mại	20	a1; a2; b1; c1
Revision	Ôn tập	3	Ôn lại tất cả các mảng dịch thực hành trong cả kỳ	12	a1; a2; b1; c1
Tổng số tiết/giờ học		45		180	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

7.1. Nội dung đánh giá của học phần:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	b1	c1
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra 1	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Kiểm tra 2	30%	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần	50%	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%				

7.2. Hoạt động đánh giá kết quả học tập

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau

- Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch tin tức; dịch văn học
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần
- **Hoạt động đánh giá 2**
 - Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
 - Mục đích:
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau
 - Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch văn bản chuyên ngành
 - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
 - Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần
- **Hoạt động đánh giá 3**
 - Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau
 - Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch tin tức; dịch văn học; dịch chuyên ngành
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
 - Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

7.3. Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
Hiểu các kỹ thuật và chiến lược xử lý từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong biên dịch các thể loại văn bản khác nhau.	Hiểu rõ	Hiểu khá rõ	Hiểu ở mức trung bình	Hiểu ở mức hạn chế	Hiểu ở mức rất hạn chế
Ứng dụng được các phương pháp dịch vào dịch các thể loại văn bản khác nhau.	Áp dụng tốt	Áp dụng khá tốt	Áp dụng ở mức trung bình	Áp dụng ở mức hạn chế	Áp dụng rất hạn chế
Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện ở mức trung bình	Thể hiện ở mức hạn chế	Thể hiện ở mức rất hạn chế
Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện ở mức trung bình	Thể hiện ở mức hạn chế	Thể hiện ở mức rất hạn chế

7.4. Kết quả đánh giá chung:

Kết quả học tập chung của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = \frac{ĐG1 \times 20 + ĐG2 \times 30 + ĐG3 \times 50}{100}$$

8. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

9. An toàn của sinh viên và giảng viên

An toàn lớp học. An toàn PCCC và cứu hộ cứu nạn

10. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày ... tháng ... năm 20...
Người biên soạn

TS. Trần Thị Ngọc Liên

**TS. Trần Thị Ngọc Liên
CN. Nguyễn Thị Hòa**